

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Była to dla JAHWE noc* czuwania,** by wyprowadzić je z ziemi egipskiej. Ona, ta noc, ma być – dla JAHWE – nocą czuwania dla wszystkich synów Izraela po (wszystkie) ich pokolenia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Była to noc czuwania. Czuwał w niej JAHWE, by wyprowadzić swe zastępy z Egiptu. Ta noc ma też być — na cześć JAHWE — nocą czuwania dla wszystkich synów Izraela po wszystkie ich pokolenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ta noc ma być obchodzona dla JAHWE, dlatego że wyprowadził ich z ziemi Egiptu. Ta noc ma być więc obchodzona dla JAHWE przez wszystkich synów Izraela po wszystkie ich pokolenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Noc ta obchodzona ma być Panu, że je wywiódł ze ziemi Egipskiej. Ta tedy noc Panu obchodzona ma być od wszystkich synów Izraelskich w narodzie ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Noc ta godna zachowania JAHWE, kiedy je wywiódł z ziemi Egipskiej: tę zachowywać mają wszyscy synowie Izraelscy w rodzajach swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tej nocy czuwał Pan nad wyjściem synów Izraela z ziemi egipskiej. Dlatego noc ta winna być czuwaniem na cześć Pana dla wszystkich Izraelitów po wszystkie pokolenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Była to noc, w której czuwał Pan, aby wyprowadzić je z ziemi egipskiej. Toteż ma ona być nocą czuwania wszystkich synów Izraela po wszystkie ich pokolenia ku czci Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sam JAHWE czuwał tej nocy nad ich wyjściem z ziemi egipskiej. Ta noc będzie obchodzona przez Izraelitów po wszystkie pokolenia jako czwanie dla JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE czuwał tej nocy, by wyprowadzić ich z ziemi egipskiej, dlatego ta noc należy do JAHWE. Cały Izrael ma czuwać tej nocy, po wszystkie pokolenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[...] wszystkim Izraelitom z pokolenia w pokolenie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Była to noc czuwania dla Boga, [by] wyprowadził ich z ziemi egipskiej. To jest noc czuwania dla Boga, dla wszystkich synów Jisraela, na ich pokolenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сторожіння було Господеві, щоб вивести їх з єгипетської землі. Ця ніч - це сторожіння Господеві, щоб були всім синам Ізраїля в їхні роди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Była to noc czuwania dla WIEKUISTEGO, aby ich wyprowadził z ziemi Micraim; noc czuwania przed WIEKUISTYM dla wszystkich synów Israela w ich

¹⁾ noc, לַיִל ; w PS: לַיִלָּה .

²⁾ noc czuwania, לַיִל שְׁמֹרִים : jeden z przyp., gdzie lm שְׁמֹרִים może wskazywać na pojęcie abstrakcyjne.

			pokoleniach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest to noc świętowania ze względu na JAHWE za to, że ich wyprowadził z ziemi egipskiej. Ze względu na JAHWE jest to noc świętowania wszystkich synów Izraela przez wszystkie ich pokolenia.